



汉语言说动词“讲”及其法语对应词的概念要素对比

A Comparison of the Conceptual Elements of the Speech Verb “jiang” in Chinese and Its French Corresponding Words

董健¹

DONG JIAN

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: qdongjian@hotmail.com

肖瑜²

XIAO YU

广西师范大学、文学院，中国

School of Literal Arts, Guangxi Normal University, P.R.China

E-mail: xiaoyu19782001@sohu.com

Received: 08 September 2023 / Revised: 07 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

摘要

汉语言中的动词“讲”是常用词，在人际交往中扮演着不可或缺的角色。尽管已经有许多研究关注了它的语义和语法化过程，但在跨语言对比方面的研究相对较少。使用概念要素分析法来比较分析汉语言中的言说动词“讲”和其法语对应词汇，提供了一种具体的工具，可用于深入解析词义中更微妙的成分。通过研究分析出二者在概念维度上的共性，均有言说动作的“发出者和接收者”“表达的主题、方式、工具、方向”等要素，也有维度上数量上的增减及具体节点的选择上的差异。该方法突破了传统的言说动词语义研究思路，旨在将本体对比研究成果应用于对法的汉语教学，帮助汉语学习者更好地掌握言说类动词，为教学提供理论支持和实践思路。

关键词：汉法言说类动词；“讲”；概念要素分析

ABSTRACT

The verb “jiang” in the Chinese language is a commonly used word that plays an indispensable role in interpersonal communication. While there has been considerable research

on its semantics and grammaticalization process, cross-language comparative studies are relatively scarce. Utilizing the conceptual element analysis method to compare and analyze the Chinese verb “jiang” and its corresponding vocabulary in French provides a specific tool for a more in-depth analysis of the subtle components within its semantics. The study reveals commonalities in conceptual dimensions between the two languages, such as the elements of the speaker and listener, expression of themes, methods, tools, and direction of speech actions. Differences are also identified in the quantity of dimensions, specific node selections, and other aspects. This approach breaks away from the traditional semantic research on speech verbs and aims to apply the comparative research results of ontology to the teaching of Chinese law. It helps Chinese language learners better grasp verbs related to speech, providing theoretical support and practical insights for teaching.

Keywords: Chinese-French speech verbs; “jiang”; conceptual element analysis

绪论

(一) 研究背景

言说动词“讲”是现代汉语中常见的一个动词，但目前对现代汉语言说动词“讲”的研究通常是与其他单音节动词放在一起进行，其专项研究多集中在方言中。现代汉语中的“讲”有多重含义和用法，却偏偏是汉语学习者（包括母语为法语的学习者）较早接触的甲级词，初学者在通过对译形式来学习“讲”的多重意思时常会出现偏误。汉语和法语属于不同的语系，但言说概念是双方语言中使用频率高的词，汉法言说动词的对译关系既有一对一的直接对应，也有一对多的情况，这对于母语为法语的汉语初学者来说，易产生混淆。故对汉语单音节言说动词“讲”和法语对应词进行跨语言的研究找出其异同点，能够提高翻译的准确性和流畅度的同时有助于学习者更灵活地运用语言进行交际，在帮助汉语学习者习得言说动词有一定的现实意义。

(二) 研究目标和意义

本文以汉语上位言说动词“讲”为参考找出其法语对应词，通过汉语和法语语料库检索并收集相关句子。从人类共有思维的概念场切入，使用概念要素分析的方法开展进一步的研究，以期能描述出汉语言说动词“讲”及其法语对应词的概念要素的分布情况，以及它们的组合和关系，找出汉语单音节言说动词“讲”与法语对应词的概念的共性及各自特征。

通过新角度“概念要素分析法”来研究不仅可以加深对汉语言说动词的理解，还可以拓宽研究视野，进一步加强本体理论在语言教学中的实际应用。这对于解决学习者在汉语学习过程中容易混淆的词汇问题具有重要的实际价值。通过更深入的研究，还可以为教育者提供更有针对性的教学方

法和教材，从而提高学习者的语言技能和沟通能力。

(三) 研究内容、方法和创新性

1. 研究内容

综合分析已有对言说类动词的研究成果，以汉语言说类动词的核心动词“讲”为参考，从概念要素分析的角度研究“讲”与其言说义项相似的几组法语对应词的概念进行微观分析，进而研究它们概念要素分布情况的相似点及差异。

2. 研究方法

本文通过检索语料库的方法，收集汉语言说动词“讲”及对应法语言说动词的语言实例，然后采取描写与解释相结合的方法对语料进行分析，描写汉语“讲”和法语对应动词在不同语境下的使用情况，捕捉其丰富的语义层面中所，考察不同义项在具体语境下的使用情况，系统处理汉法言说类动词在句法中的语义概念要素分布的特点，分析不同义项的概念维度如何相互关联，是否存在某些义项之间的层次关系，以期解释其在不同概念维度方面存在不同的节点选择的原因。

3. 研究创新性

蒋绍愚先生（2007）提出的“概念要素分析法”作为概念场理论的实践方法之一，提供了一种具体的用于解析词义中更细微成分的分析工具，突破传统的言说动词语义研究思路，对汉、法语的一类动词进行对比分析研究。有助于深入研究词义和词汇的方法。它通过微观层面的分析，概念要素的组合和关系研究，以及概念域结构的探讨，为我们进行跨语言的研究提供了更深入的洞察力，以理解汉语言说动词“讲”及法语对应词的词义和词汇的共性和多样性。这种方法在语言学研究中具有重要的应用价值，可以帮助我们更好地理解 and 解释语言现象。

(四) 研究综述

1. 言说动词“讲”的研究综述

(1) 现代汉语中“讲”的研究

刘大为(1991)在《言语行为与言说动词句》中谈言说动词的述说概念及言说动词句的类型时提及了言说动词“讲”，但并未有详细的例子分析。汪维辉（2003）在谈到汉语“说类词”的历时演变与共时分布时，也研究了“讲”的历时演变情况。钟守满（2008）《英汉言语行为动词语义认知结构研究》中，在言说类动词按语义认知结构中谈到“一般右向类”时通过英汉对比研究提到了

“讲”的语义认知结构。肖珊（2011）从概念系统的角度把言说动词分为一般言说动词、性质言说动词和方式言说动词三大类词群句法时，在分析一般言说动词时分析了“说”的同位词“讲”。蔡俊杰（2012）讨论了“说、讲、谈”等言说动词的篇章控制功能。刘燕（2020）考察并分析了《论语》中 20 个言说动词的分布和使用情况，在“‘说’类”中分析了“讲”语义和语用情况。樊留洋（2021）则是将“说、讲、称”的语法特征和语用特点进行了对比分析。这些研究为我们提供了关于“讲”这一言说动词在语言学、语义学和语用学等领域的不同方面的深入理解，从历史演变到篇章控制功能，都有相关研究可供参考。

此外，一些研究者从教学角度出发进行了相关研究。张君（2016）以言说动词“讲”为研究对象，从其本体研究入手，探讨了其句法和语义特征以及虚化类型。通过检索 HSK 语料库，她还统计了留学生在言说动词“讲”方面的情况，并进行了误用分析，为教学提出了相应的策略。

刘佳雯（2020）研究了《当代汉语学习词典》（初级本）中单音节言说动词“讲”的语义句法表现，分析了词典中关于“讲”的用例和释义等情况，为汉语学习者提供了有关“讲”的语法信息。

郑玥恒（2021）通过研究“讲”、“说”、“谈”这三个词的异同以及常见误用案例，从教学的角度出发进行了深入研究，帮助学生更好地理解这些词汇的用法。

同样，张维华（2021）在研究留学生高频单音节言说动词的型式习得和相关教学问题时，对单音节词“讲”的使用型式以及留学生的习得偏误进行了分析，有助于教育者更好地指导学生习汉语。这些研究从教学角度提供了有益的见解和建议。

(2) 方言中“讲”的研究

在南方方言区，如苏州、温州、广州、梅州、厦门等地，常用的口语动词是“讲”，用于言语表达。这些方言中，研究者进行了广泛的句法语义分析和语法化研究，主要关注“讲”和“话”这两个词语。Simpson 和 Wu（2002）在台湾话中发现，用于表示言说意义的“讲”（kong）虚化为位于句末的标句词。另外，林华勇和马喆（2007）提出，廉江方言中的“讲”虚化为引述标记、标句词、自我表述标记以及话题标记。此外，其他研究者如施伟伟（2015）、周娟（2018）、黄维军和岳立静（2018）、蒋梦园（2019）、彭巧和胡继明（2021）、林静夏（2021）、孙艳玲（2022）、蒋协众和蒋遐（2023）也在宁波方言、新化方言、安徽黟县、资阳方言、隆昌方言、温州话、双峰方言以及湘语邵阳话中观察到“讲”的虚化现象，并对其虚化路径进行了详细研究。这些研究有助于我们更深入地理解方言中动词“讲”在语法和句法语义上的复杂性和多样性，以及它们在不同地域和文化背景下的语法演变和语法化。

伍巍（2003）通过具体例子阐明了粤方言中的“话”、“讲”和“倾”的词义与古汉语的联系，同时也指出它们在用法上的异同。黄映琼（2013）则总结了梅县方言中言说义动词“说”、“学”、“话”和“讲”的历时演变，呈现出这些词汇在方言中的语义发展轨迹。邓思颖（2018）详细研究了粤语中的“讲”和“话”的语义特征，发现它们不能简单地替代普通话中的“说”，尤其在描述程度可重复的活动类事件时存在差异。蔡晨（2020）则以攸县方言为例，描述了其中两个共存的“说

类词”——“讲 [kaq21]”和“话 [ua51]”的语义和句法功能，并使用语义地图模型构建了一张汉语方言中“说类词”的语义地图。这些研究有助于深入了解南方方言中“讲”的语言演化和语义差异，丰富了对汉语方言多样性的认识。

2. 理论基础的综述

概念场是一种语言现象，它代表了一个词汇或概念的意义范畴，通过相互关联的语义维构成一个网络或场域。这个理论体系最早由德国语言学家 J. Trier 提出，将物理学中的“场”概念引入语言研究中。Trier 认为，不同时代的词汇场可以相互比较，因为它们共享一个概念场。

蒋绍愚在他的研究中扩展了概念场理论。他通过“概念要素分析法”分析词汇的词义和词汇系统，尤其以“投”为例，深入剖析了词汇的微观分布和变化规律。他强调了概念要素分析的重要性，因为概念要素具有自然性和可分解性，可以用来研究词义和词汇。

概念要素分析法的应用需要建立概念域结构，这是词义和词汇研究的基础。概念场则由多个相互关联的概念域构成，每个概念域有不同的语义维度。交叉点代表一个概念，而概念的构成要素称为“义元”。这一理论框架有助于深入理解词汇意义的构成和语义关系，以及不同概念要素在概念场中的分布和比较。蒋绍愚的研究为语言学家提供了一个更加微观和细致的视角，以研究词汇的语义和语用特点，为语言教学和翻译等领域提供了有价值的理论基础。^[1]

一、汉语“讲”的概念要素分析

在《现代汉语词典》（第七版）里，“讲”一共有六个义项，^[2]其中义项 5 和 6 分别是介词和名词，不在本论文讨论的动词范畴。另外四个义项均为动词，其中义项 4 为“讲求”，即“重视某一方面，并设法使它实现，满足要求”之义，不属于言说范畴，也将其剔除。现将“讲”的言说动词义项列出，如下表。

表 1：“讲”的义项

讲 1	说	说故事 他高兴得话都讲不出来了。
讲 2	解释；说明；论述	这个字有几个讲法 这本书是讲气象的。
讲 3	商量；商议	讲价儿

“讲”与“说”同属于汉语言说类动词的常用词。在《国际中文教育中文等级标准》词汇大纲中，“讲”与“说”一样，是汉语学习者初级阶段必须要掌握的基本词，“说”属于一级，“讲 1/2/3”的掌握属于二级。在大多数情况下二者可以互换，它们的义项也有不少的交叉点，这说明“讲”与“说”概念的各维度很相近。而在《现代汉语词典（第七版）》里二者都有“用话表达意思”之义^[3]。因此，我们先将“讲”的这一义项作为基本义进行其概念要素的剖析。而其他义项再以“讲 1”的概念要素为基础进行比较，勾画出其完整的“概念”。在字典中的这三类义项内又义项又可细分，

[1] 蒋绍愚. 汉语历史词汇学概要[M]. 北京: 商务印书馆, 2015: 390.

[2] 《现代汉语词典》（第七版）[M]. 北京: 商务印书馆, 2016: 646.

[3] 《现代汉语词典》（第七版）[M]. 北京: 商务印书馆, 2016: 1232.

其概念要素是否完全一致，还是可分为更小的子概念，都将通过语料库里的例子一一分析验证。

(一) “讲1”的概念要素

1a. 在红松的故乡采访，人们会给你讲一个老人的故事——五营的“马永顺”。（人民日报 2001年 03月 04日）

1b. 记得一部电影里讲“说别人丑，并不会让你更漂亮；说别人笨，并不会让你更聪明…”（微博）

1c. 他又忽然红起脸来，以为他们是在那里讲他。（郁达夫《沉沦》）

1. 言说动作发出者（F）和接收者（J）

例 1a 中，“人们”是言说动作的发出者（F），“你”是接收者（J），动作的发出者和接收者都是人。例 1b 中“电影”是发出者（F），发出接收者为“非人”，但也可把“电影里讲”看作是“电影里的人讲”这样的转喻；动作的接收者（J）没有出现，但电影的受众者往往是人（包括拟人），所以接收者是隐藏了。例 1c 的发出者和接收者分别为“他们”和“他”，均为人。由上述分析可知“讲”这一动作的发出者和接收者这两个概念维度下的节点都可以分为“人”和“非人”。

2. 表达的主题（Z）

“讲”的内容即为表达的主题。例 1a 的主题是“老人的故事——五营的“马永顺”；例 1b“讲”后的直接引语的小句即表达的主题；例 1c 讲的内容也是“他”，即表达主题为“人”。由此概括出表达的主题这一维度下可以有“人/物/事”3 个节点。

3. 表达的部位/工具（G）

从例 1a-1c 前面的分析知，“讲”的言说动作发出者和接收者均可是“人”或“非人”，故其表达的部位/工具（G）为“嘴”，如 1a 和 1c；而例 1b 的发出者是“电影”，其表达的工具就是“电影”这个媒介。由此知这一维度下可以分为“嘴”和“非嘴”两个节点。

4. 表达的方式（S）

由前面表达部位/工具维度的分析可知，言说动作“讲”的发出者为“人”的通常可用“嘴”表达，故表达方式都是“有声”的，而如例 1c 虽然动作的发出者为“电影”，但其表达的方式还是“有声”的。

但实际上“讲”这一动词的表达也可“无声”的。如例 1dr 所示，占主语位置的是表物名词“故事”，发出者属于“非人”，其表达的工具是借助了书本文字，因此其表达的方式是“无声”的。

1d. 书中讲埃及法老梦见七头肥牛和七头瘦牛在河边吃青草。(大仲马《基督山伯爵》)

5. 信息传递方向(X)

作为言说动词，“讲1”的义项就是“用话表达意思”，其基本的作用信息传递，让接收者能明白发出者“讲”的内容和意图，因而信息传递的方向(X)由发出者到接收者的单向。

由此得出“讲1”的概念要素，为“[K: 表达]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]”。基本归纳出“讲1”的概念要素各个维度及其节点的分布情况，“讲”的其他义项将以“讲1”为参照，主要从“接收者”、“发出者”、“表达主题”、“表达的部位/工具”、“表达的方式”、“信息传递方向”几个维度分析，同时也比一下是否有维度的增减。

(二) “讲2”的概念要素

1e. 他们属于方济各修会，讲拉丁语和意大利语，但不大会讲法语。

1f. 如阿尔瓦省，比斯开省，吉普斯夸省和纳瓦拉省，都是讲巴斯克方言。(梅里美《嘉尔曼》)

例 1e 和 1f 里可以看到，表达的主题比“讲1”更具体，通常为某种语言，而语言是精神的产物，语言产生于认识和思维的需要，是人类精神的能力，是思维的物质外壳，所以也属于“物质”范畴，但由于只有“语言”这唯一的搭配，所以在主题这一维度下的节点就只标记为[Z: 语言]。“说某种语言”更多地是强调发出者在“说”动作时的语言面貌，并不意味着“某种语言”会由接收者真正获得语言能力，故不易标注信息传递方向，其概念要素为“[K: 用语言表达]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 语言]+[G: 嘴]+[S: 有声]”。故“讲2”概念要素也可分析为“[K: 用语言表达]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 语言]+[G: 嘴]+[S: 有声]”。比“讲1”少一个方向维度。

(三) “讲3”的概念要素

1g. 要根据每个人的理解程度，写得大家都看得懂，而且还要把它讲清楚。(海明威《丧钟为谁而鸣》)

1h. 我们坦率地来谈谈广告的事情吧，我来讲讲为什么我不喜欢这种广告方式，为什么我认为这家工作情况我了解的广告公司可以干得出色得多。(阿瑟·黑利《烈药》)

这两例都有“讲1”的基本维度。例 1g 中，前面交待了语境，“根据每个人的理解程度”来“讲”，故“讲”的核心要素就是表达清楚含义、原因、理由，而“讲”后还有补充成分“清楚”，即希望的结果。例 1h 中，“讲讲”后面的表达内容为“两个为什么”，其核心要素需细化为“表达清楚原因”，即也有明确的表达的目的。故“讲3”比“讲1”增加一个维度“目的/结果”，记为[A: 有]。

故“讲3”概念要素同样可概括为“[K: 表达清楚含义、原因、理由]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

(四) “讲4”的概念要素

1i. 我现在要讲亡国民族的特征，除了上头所讲的两点以外，我们可以说还有五点。（许地山《青年节对青年讲话》）

1j. 我在上面讲了四个方面的要求。其实这些话都属于老生常谈，都平淡无奇。然而真理不往往就寓于平淡无奇之中吗？（季羨林《知、识、面》）

例 i 与“讲 1”的概念要素相差不大，其表达的主题为“亡国民族的特征”，且从后面的句子可知，“讲”这一内容分了几点，即包含讲述和分析，故其核心要素为[K:表达并分析]。同样，例 1j 后明确说了有“四个方面的要求”，即需要分点分析讲述。由上述两例可知，“讲 4”的概念要素各个维度最后呈现为“[K:表达并分析]+[F:人/非人]+[J:人/非人]+[Z:人/物/事]+[G:嘴/非嘴]+[S:有声/无声]+[X:单向→]+[A:有]”。

(五) “讲5”的概念要素

1k. 老人费了二十五分钟的工夫，挑了一对。又费了不到二十五分也差不多的时间，讲定了价钱。（老舍《四世同堂》）

1l. 棒球转播开始之前完成作业，晚饭时间关掉收音机。不准打扰博士工作，听见了吗？这些话我要事先跟你讲好。（小川洋子《博士的爱情算式》）

例 1k “老人”是发出者，句子中没有出现接收者，但“讲定价钱”说明还隐藏了接收者，价钱问题由双方说了各个意见后最终决定，表达的方向为[X:双向→[]←]，“讲 5”的核心要素为[交换意见以达成共识]。再看例 1l，句子“我事先跟你讲好”很明确地指出了发出者是“我”，接收者是“你”，而表达的主题通过“这些话”指明了前面内容“棒球转播开始之前完成作业，晚饭时间关掉收音机。不准打扰博士工作”等相关注意事项为表达的主题；而“我”“跟你讲好”说明了是要在“我”和“你”两人之间达成一致，即“双向交流”。结合两句，可概括其概念要素分析成“[K:交换意见以达成共识]+[F:人/非人]+[J:人/非人]+[Z:物/事]+[G:嘴/非嘴]+[S:有声/无声]+[X:双向→[]←]+[A:有]”。

(六) 小结

由以上例子，我们能勾勒出汉语“讲”多个义项的概念要素总表（表 2）。“讲 1”作为上位概念，涵盖了围绕“核心要素：表达”的 5 个基本维度：发出者、接收者、表达的主题、表达的部分/工具、表达的方式及信息传递的方向，这 5 个维度也符合言说动词的基本作用。

(1) 概念维度方面。除了“讲 2”由于其“表达主题”的特殊性，仅与“语言”搭配，故其缺少明确的信息传递方向外，“讲”的其他引申义的概念都有与“讲 1”相同的 5 个维度，且因其核心要素的细化，“讲 3”“讲 4”“讲 5”还多了“目的/结果”维度。

(2) 维度下节点方面。“讲 2”依旧呈现出与其他几个义项不同的维度节点，在表达的主题这

一维度为“语言”，其余均或以“人”或以“物”或以“事”，或三个中的多个为节点。在“信息传递方向”下的节点选择，“讲5”表现出与其他义项不同的情况，信息传递方向为“双向”，其余有这一维度的信息传递方向均为“单向”。

表 2: 汉语“讲”概念要素

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部 位/工具	表达的 方式	信息传 递方向	目的/结 果
讲 1	用语表 达意思	表达	人	人	语言	嘴	有声	单向→	-
			非人	非人		嘴	有声		
讲 2	说语言	用语言表 达	人	人	人/物/ 事	嘴	有声		-
			非人	非人		嘴	有声		
讲 3	解释、 说明	表达清楚 含义、原 因、理由	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
讲 4	论述	表达并分 析	人	人	人/物/ 事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声	单向→	有
						非嘴	无声		
讲 5	商量、 商议	交换意见 以达成共 识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →↔←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		

二、汉语“讲”对应法语词的概念要素分析

法语“raconter、expliquer、exposer、conférer、marchander、négociier”参照汉语“讲”划分的概念要素分布的情况来分析。

(一) “raconter”的概念要素

1a. Restez donc, je vais vous **raconter** la merveilleuse rencontre d'une pizza et d'une idole de
留下来 我 将 您 说 美妙的 邂逅 的 一 披萨和 一 偶像 的
synthèse!(Website, free.fr, 2020.12.03)^[1]

合成

(请留下，我将告诉您披萨和合成偶像的美丽邂逅!)

1b. Je m'y installerai pour **raconter** des histoires d'arbres; il y a longtemps que je n'en ai pas
我 我 那里 安顿 为 讲述 一些 历史的 阿拉伯 有 很久 (pron.) 我 不
publié dans ce blog.(Website, lafeuillecharbinoise.com, 2020.12.03)

发表 在 这 博客

(我将定居在那里，讲述树木的故事；我已经很久没有在这个博客上发帖了。)

1c. Elle a tort et maintenant **raconte** n'importe quoi. (Website, Word Reference.com)

她 有 错 和 现在 讲述 任何东西/事

(她错了，现在她在胡说八道。)

[1] 这一部分凡有标注的语料均来自 Sketch Engine 的法语语料库，无标注的均为词典例句。

例 1a 中，“je（我）”是言说动作“raconter”的发出者，接收者是“vous（您）”，“la merveilleuse rencontre d’une pizza et d’une idole de synthèse!（披萨和合成偶像的美丽邂逅）”这个事情是表达的主题；例 1b 中，“Je（我）”是言说动作的发出者，接收者没有出现，“des histoires d’arbre（树木的故事）”是表达的主题。这两句中“raconter”都有告诉、讲述之义，都属于“用嘴或工具传递信息”这一概念域，故“raconter1”的概念要素可列为“[K: 使人知道]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

例 1c 中，其基本概念范畴也在言说范围内，但这里的“raconter2”是一种没有根据地乱说，故其核心要素记为“无根据地表达”。其余要素均与“raconter1”相似。故其概念要素为[K: 使人知道]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

1d. Marat l’encourageait à **se raconter**.

马哈他 鼓励 给 他 讲

（马哈鼓励他讲自己。）

1e. Ils parvinrent à grand’peine à **se raconter** ce qu’ils ignoraient.

他们 到达 在 巨大痛苦 给 他们告诉 这 他们不知道的

（他们好不容易才把不知道的事告诉了对方。）

1f. Une histoire qui ne peut **se raconter** devant des enfants.

一 故事 谁 不可以 它 讲 在……面前 孩子们

（不可以在孩子们面前讲述的故事。）

例 1d “se raconter”是法语代词式动词词形，“se”与前面的主语“l’（他/她）”配合，相当于宾语的“他/她”，言说动作发出者是“Elle（她）”，属于发出者和接收者重合的相互意义，和前面说到的“se dire”表自反意义时是相同的情况。而例 1e 自反代词“se”与第三人称复数“ils（他们）”性数配合，表示信息在“他们”中间传递，故其信息交流的方向[X]为“双向→[]←”。“se raconter”自反意义和相互意义时的概念维度可概括为“[K: 表达以交流信息]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→/双向→[]←]+[A: 有]”。

例 1f 句的主语是“histoire（故事）”，不可能是发出者，而应是说的对象和内容，表示的是被动意义，故其概念要素为“[K: 被表达]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]”。

（二）“expliquer”的概念要素

1g. Guillaume MASSON nous **explique** pourquoi les chauves-souris dorment la tête en bas.

纪卢姆·马松 我们 解释 为什么 蝙蝠 睡 头 朝下

(Website, vollore-montagne.org, 2013.07)

(纪卢姆·马松给我们解释了为什么蝙蝠会倒着睡觉)。

1h. La corruption **explique** également la faiblesse de l'état de droit et favorise une politisation de la vie
腐败 解释 同样地 弱点的 法治 和 有助于 一 政治化 的生活
sociale. (Website, librefrique.org, 2020, 12.)

社会

(腐败助长了社会生活的政治化。)

1i. **Explique**-moi comment tu t'y prends.

告诉 我 怎么 你 你这个 拿。

(告诉我你是怎么做的。)

1j. Je tiens à **m'expliquer** avec lui.

我 试图 我 说 和 他

(我想和他自我解释。)

1k. Venez que nous **nous expliquions** franchement.

来 (conj.) 我们 我们 说 坦率地

(让我们坦率地解释一下。)

1l. Cela **s'explique** aisément.

这 被说明 容易的

(这很容易被说明。)

例 1g 中, “Guillaume MASSON (纪卢姆·马松)”为发出者, “nous (我们)”是接收者, “pourquoi les chauves-souris dorment la tête en bas (为什么蝙蝠会倒着睡)”是表达的主题; 例 1h 中, “La corruption (腐败)”为主语, 发出者是非人的名词, 后面的 “la faiblesse de l'état de droit et favorise une politisation de la vie sociale. (法治的弱点, 助长了社会生活的政治化)”为解释说明的内容。这两句可归纳出 “expliquer1” 的概念要素 “[K: 表达清楚含义、原因、理由]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

例 1i 呈现了 “expliquer2” 告知的目的性 [A]。这里的 “Explique-moi” 使用的是法语命令句式, 主语人称虽然省略, 但从变位后的动词 “explique” 可看出对应的主语人称代词应为 “tu (你)”, 需要向接收者 “moi (我)” “给予” 一定的信息 “comment tu t'y prends. (你怎么做的)”, 听话者最终会获得这一相关信息, 因此, 其核心要素为 “使人知道”, 可记其概念要素为 “[K: 使人知道]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

例 1j-1l 是代词式动词的形式, 和 “se raconter” 一样分别表示自反、相互和被动意义, 相应的概念要素只需结合 “expliquer1” 进行梳理。例 1j 中 “m'expliquer” 有自我解释的意思——“m' (me)” 为直接宾语人称代词 “我”, 即在表自反意义时, 动词作用于自身, 所以 “s'expliquer” 不仅可以

像汉语“讲3”及“expliquer1”一样解释“物”和“事”，还可以用于“人”，故“s'expliquer1”的概念要素为“[K: 表达清楚含义、原因、理由等]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→/→[]←]+[A: 有]”。表相互意义的正如例 1k 所示，动词“expliquer”的主语是复数形式的人称代词“nous（我们）”，主语为复数时多表相互意义，而句子的自反代词“nous (se 的第一人称复数形式)”，代替了复数主语的作用，补齐了句子上的完整。这种情况和表自反间义是一样的。而其被动用法“s'expliquer2”（例 1l）为“[K: 被表达清楚]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→/→[]←]+[A: 有]”。

(三) “exposer”的概念要素

1m. Le candidat nous expose son projet politique.

后选人 我们 告诉 他的政治计划

(后选人告诉我们他的政治计划。)

1n. Exposez - nous les raison de votre choix.

(您)解释/阐述 我们 一些原因 的 您选择的

(请您跟我们阐述您作出这个选择的原因。)

直接及物动词常见的表达式为“exposer qqch à qqn”。例 1m 的“Le candidat(后选人)”为言说动作发出者，“nous(我们)”放在动词前，应是介词“à”引导的间接宾语人称代词前置且去掉介词后的表现，故“nous”为言说内容的接收者，“son projet politique(他的政治计划)”为表达的主题，作句子的直接宾语。句子强调的是“他的政治计划”由发出者传递使接受者“我们”获得这样的信息，即“告诉”义，核心要素为“使人知道”。故可推出其基本的概念要素各维度的情况为：“[K: 使人知道]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

例 1n 的命令式中动词“Exposez”这一动词变位对应的是“vous(您/你们)”，所以动作发出者也是存在的，“nous(我们)”为接收者，表达主题为“les raison de votre choix(您作出选择的原因)”，“exposer”后如果接“一种理论、观点或主题”时，为陈述、阐述义，由此推出核心要素为“表达清楚含义、原因、理由”，故目的性也明确，“exposer2”的概念要素分析为“[K: 表达清楚含义、原因、理由]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 单向→]+[A: 有]”。

(四) “conférer”的概念要素

1o. Il doit en conférer avec son notaire.

他 必须 在 商量 和 他的公证人

(他必须和他的公证人商量。)

1p. Les ministres ont **conféré** sur l'opportunité de l'opération.

部长们 已经商议 关于 行动的时机。

(部长们已经就行动的时机进行了商议。)

通过上面两句，可分析出“conférer”这动作发生在说话者双方，即例 1o 的“Il(他)”与“son notaire. (他的公证人)”，以及例 1p 的“les ministres(部长们)”，即双方相互交换意见，故表达方向为双向，其概念要素为“[K: 交换意见以达成共识]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。

(五) “marchander”的概念要素

1q. Ils ont **marchandé** et se sont mis d'accord sur 25 roubles. (Website, paris-sorbonne.fr, 2020, 12)

他们 已经商量 和他们 放 同意 在 25 卢布

(他们讨价还价，最后定下了 25 卢布。)

1r. Elle se mit à **marchander**, à discuter sou par sou.

她 她 放在 议价 在 讨论 一分钱一分钱

(她开始讨价还价，一分钱一分货地讨论。)

1s. On ne doit pas craindre d'employer les termes ni **marchander** les mots.

大家 不应该 害怕 使用 一些术语 不 讨价还价 文字

(Sainte-Beuve, Nouv. Lundis)

(我们决不能害怕使用术语或争论文字。——圣伯夫《新的星期一》)

1t. On ne **marchande** pas avec le bon Dieu, il faut se rendre à lui, sans condition.

大家 不讨价还价 和 仁慈的主 必须 听从 于他 无 条件

(Bernanos, Journal curé camp.)

我们不与仁慈的主讨价还价，我们必须无条件地臣服于他。(乔治·贝尔纳诺斯《乡村牧师的日记》)

例 1q 和例 1r 两例可知，“marchander”与“conférer”使用范畴的区别在于“marchander”的范畴小，均限于“讨论商品价格”，故可将“marchander1”概念要素为“K: 交换意见以便宜获得]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 价格]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。而例 1s 和例 1t 中，其使用范畴不局限于“讨论商品价格”，范畴更大，所以“marchander2”的概念要素为“[K: 交换意见以达成共识]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 价格]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。



(六) “*négociier*” 的概念要素

1u. L’Union européenne **négocie** actuellement des accords avec six laboratoires proposant des
 欧盟 商议 目前 协议 和 6 个实验室 推荐 一些
 candidats au vaccin contre le Covid-19. (Website ,europe1.fr,2020.12)

候选者 在 疫苗 针对 Covid-19

(欧盟目前正在与六个实验室谈判协议，这些实验室提供针对 Covid-19 的候选疫苗。)

1v. Vous **négociez** directement votre rémunération avec les familles. (Website,yoopies.fr,2020.12)

您 商量 直接地 您的 报酬 和 家人

(您直接与家人协商一下您的薪酬。)

1w. C’est en effet le retour, comme simple citoyen, de Ntare V **se négocie** secrètement.

这是 事实 回归 正如 普通 市民 恩塔雷五世 被谈判 秘密地

(burundi-agnews.org)

(事实上，恩塔雷五世以普通市民身份的回归正在秘密地进行谈判。)

从例 1u 和 1v 看，其概念要素与“*conférer*”是相似的。主语分别为“L’Union européenne (欧盟)”“Vous(您)”，即动作发出者“F”可以是人或非人；“des accords (协议)”、“votre rémunération (报酬)”分别作两句的直接宾语，即言说的主题为“物”和“事”；介词“avec”后接的“six laboratoires (6 个实验室)”“les familles (家庭)”作间接宾语，即动作的接收者，它们本身不具备“人”的语义特征，但可看作“实验室的成员”、“家庭的成员”的转喻形式。商量的信息在主语和间接宾语之间相互传递，故其概念要素各维度分析后为“[K: 交换意见并达成共识]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。

而例 1w 中“*se négocier*”前的“le retour, comme simple citoyen, de Ntare V (恩塔雷五世以普通市民身份的回归)”可看作事物类名词性结构，位于句首，作为句子的主语，但其不能当作商量这一动作的发出者，而是商量的内容即表达的主题，说明其在这里是被动语态，被动语态的施动者往往可以被删除，商量的动作通常是在两人或两人以上之间发生，所以接收者虽然也没直接在句中体现，但在逻辑上也是存在的。故“*se négocier*”为被动意义时，其概念要素包括“[K: 被动交换意见并达成共识]+[F: 人/非人]+[J: 人/非人]+[Z: 人/物/事]+[G: 嘴/非嘴]+[S: 有声/无声]+[X: 双向→[]←]+[A: 有]”。

(七) 小结

通过对法语六个言说动词“*raconter*、*parler*、*dire*、*expliquer*、*exposer*、*conférer*、*marchander*、*négociier*”概念要素的剖析，初步可知这些和汉语“讲”各义项对应的词在相似概念域中，其概念维度数基本相似，但是在各维度下的交叉节点则有区别，因而也就勾画出了各自核心要素的特征。

表 1: 汉语“讲”对应法语词的概念要素分析

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部位/工具	表达的方式	信息传递方向	目的/结果
raconter1	告诉、讲述	使人知道	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
raconter2	调侃、随意瞎扯	无根据地表达	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
raconter3 (se raconter)	谈论自己、相互谈论	表达以交换信息	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→/双向 →↔←	有
			非人	非人		嘴	有声		
	被说	被表达	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	-
			非人	非人		嘴	有声		
expliquer1	解释、说明	表达清楚含义、原因、理由	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
expliquer2	告诉	使人知道	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
expliquer3 (s'expliquer 1、 s'expliquer2)	自我解释、相互说明	表达清楚含义、原因、理由	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→/双向 →↔←	有
			非人	非人		嘴	有声		
	被解释	被表达清楚	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
exposer1	解释、说明	表达清楚含义、原因、理由	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
exposer2	告诉	表达	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
conférer	商量	交换意见并达成共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →↔←	有
			非人	非人		嘴	有声		
marchander1	议价	交换意见以便宜获得	人	人	价格	嘴	有声	双向 →↔←	有
			非人	非人		嘴	有声		
marchander2	商量	交换意见并达成共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →↔←	有
			非人	非人		嘴	有声		
négociier	商量	交换意见并决策	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →↔←	有
			非人	非人		嘴	有声		
se négocier	商量 (被动用法)	被动交换意见并达成共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →↔←	有
			非人	非人		嘴	有声		

三、汉语“讲”及法语对应词的概念要素分析之对比

通过对汉语“讲”的概念要素分析，及其义项所对应的各个法语词的概念要素分析，我们将其异同点归纳如下。



第一，汉语言说动词“讲”概念要素的内部对比。①汉语“讲”作为汉语言说类动词的上位词，其多个义项大多都具有“讲”的基本义（即“讲1”）所包含的概念要素[K：表达]+[F：人/非人]+[J：人/非人]+[Z：人/物/事]+[G：嘴/非嘴]+[S：有声/无声]+[X：单向→]。②概念维度的数量方面，只有“讲2”是减少了一个维度，其他义项都是增加了维度。“讲2”作为“说某种语言”之义时，无信息的转移，因而与其他义项相比缺少了“传递方向”这个维度；“讲3”、“讲4”、“讲5”在核心要素的细化中还增加了“目的/结果”维度。③维度内的变化方面，只有“讲5”因信息可在言说行为的发出者和接收者之间“非单向交流”，故在“传递方向”呈现为“[X：双向→↔←]”。

第二，汉语言说动词与“讲”概念要素的外部对比。①与汉语“讲”义项对应的6个法语词也具有和“讲1”一样的基本概念要素维度“K”“F”“J”“Z”“G”“S”和“X”。②概念维度的数量方面，法语对应词大多都比“讲1”多了“目的/结果”维度。③维度内的变化方面，法语对应词多在“核心要素”上则因对应的义项不同，有所差别。这些差异是运用这组法语语言说动词时要注意的细节。

表 2：汉语“讲”及其法语对应词的概念要素分布对比

义位	意义	核心要素	发出者	接收者	表达的主题	表达的部 位/工具	表达的 方式	信息传递 方向	目的/结 果
讲1	用话表达意思	表达	人	人	语言	嘴	有声	单向→	-
			非人	非人					
讲2	说语言	用语言表达	人	人	人/物/事	嘴	有声		-
			非人	非人		嘴	有声		
讲3	解释、说明	表达清楚含义、原因、理由	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
讲4	论述	表达并分析	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
								非嘴	无声
讲5	商量、商议	交换意见以达成共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →↔←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
racont er1	告诉、讲述	使人知道	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人					
racont er2	调侃、随意瞎扯	无根据地表达	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人					
racont er3 (se	谈论自己、相互谈论	表达以交换信息	人	人	人/物/事	嘴	有声	单向→/ 双向	有
			非人	非人		嘴	有声		
								非嘴	

racont er)	被说	被表达	人	人	人/物/ 事	嘴	有声	单向→	-
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
expliq uer1	解释、 说明	表达清楚 含义、原 因、理由	人	人	物/事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声	单向→	有
						非嘴	无声		
expliq uer2	告诉	使人知道	人	人	人/物/ 事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
expliq uer3 (s'expl iquer1 、 s'expli quer2)	自我解 释、相 互说明	表达清楚 含义、原 因、理由	人	人	人/物/ 事	嘴	有声	单向→/ 双向 →□←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
expliq uer1 、 s'expli quer2)	被解释	被表达清 楚	人	人	人/物/ 事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
expose r1	解释、 说明	表达清楚 含义、原 因、理由	人	人	人/物/ 事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
expose r2	告诉	表达	人	人	人/物/ 事	嘴	有声	单向→	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
confé rer	商量	交换意见 并达成共 识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →□←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
marcha nder1	议价	交换意见 以便宜获 得	人	人	价格	嘴	有声	双向 →□←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
marcha nder2	商量	交换意见 并达成共 识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →□←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
né gocier	商量	交换意见 并决策	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →□←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		
se né gocier	商量 (被动 用法)	被动交换 意见并达 成共识	人	人	物/事	嘴	有声	双向 →□←	有
			非人	非人		嘴	有声		
						非嘴	无声		

结论

通过对语料的细化对比研究，深刻认识到比较研究必须建立在全面理解两种语言相关语言现象的基础之上。概念要素分析法依托于普遍且稳定的人类概念，克服它们研究的局限性——无法进行

词义、词汇的微观描写与解释，以及受时间、地域限制。基于概念要素分析理论对语料进行了分析，跨语言考察了汉语和法语中言说动词在概念上的异同。在汉语言言说动词“讲”的内部对比中，不同义项在概念要素维度上有一定的共性，但数量和内部变化存在差异，尤其是“讲 2”缺少信息传递方向维度，“讲 3”、“讲 4”、“讲 5”增加了目的/结果维度，而“讲 5”呈现双向传递的特殊情况。与法语对应的 6 个词相比，它们基本符合“讲 1”的基本概念要素维度，但大多数法语词在概念维度数量和核心要素上都有一定差异，尤其是在目的/结果维度上有较明显的增加，这些细节差异需要在运用中注意。这使我们能够揭示言说动词的概念义，以及它们在句子中的实际表现，这在某种程度上可填补面向母语为法语的汉语学习者教材中对动词语义和用法描述的不足之处。

今后的对法汉语教学中，重视语言对比的重要性将有助于我们更好地发现词汇在两种语言中的异同之处，提前预测学习汉语的学习者可能会遇到的难题和问题。这对于改进教学方法和翻译技巧都将大有裨益，同时也有助于学习者更好地理解和应用言说动词，从而更好地进行语言交际。本论文仍有不足之处，但希望通过新的角度概念要素来研究跨语言的言说动词可以启发更多学者的兴趣，为这一领域的进一步发展提供新的思路。

参考文献

- 刘大为. 言语行为与言说动词句[J]. 汉语学习, 1991, (06): 16-23.
- 汪维辉. 汉语“说类词”的历时演变与共时分布[J]. 中国语文, 2003, (04): 329-342+384.
- 伍巍. 浅析粤方言的“话”、“讲”、“倾”[J]. 韶关学院学报(社会科学版), 2003, (02): 104-107.
- 蒋绍愚. 汉语词义和词汇系统的历史演变初探——以“投”为例[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版). 2006, (04): 84-105.
- 林华勇, 马喆. 廉江方言言说义动词“讲”的语法化[J]. 中国语文, 2007.
- 钟守满. 英汉言语行为动词语义认知结构研究[M]. 安徽: 中国科学技术大学出版社, 2008.
- 肖珊. 基于概念语义的言说动词系统研究[D]. 武汉大学, 2011.
- 蔡俊杰. 现代汉语言说类动词的语用功能分析[C]. 第五届现代汉语虚词研究与对外汉语教学学术研讨会. 2012.
- 黄映琼. 浅析梅县方言的一组言说动词——“说”、“学”、“话”、“讲”[J]. 嘉应学院学报, 2013, 31(06): 11-17.
- 蒋绍愚. 汉语历史词汇学概要[M]. 北京: 商务出版社, 2015.
- 《现代汉语词典》(第七版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- 张君. 汉语言言说动词“说”/“讲”的对外汉语教学研究[D]. 华中师范大学, 2016.
- 邓思颖. 粤语的“说”类动词[J]. 中国语文, 2018, (04): 387-394+510.
- 蒋绍愚. “开—关”概念场中词汇的历史演变[J]. 语言学论丛. 第 59 辑. 2019, (01): 85-107.
- 刘燕. 《论语》言说动词研究[J]. 绥化学院学报, 2020, 40(05): 77-81.

蔡晨. 湖南攸县方言“讲”和“话”的语义地图研究[D]. 华中师范大学, 2020.

樊留洋. 汉语言说动词“称”的多维度研究[D]. 郑州大学, 2021.

张维华. 留学生高频单音节言说动词型式习得及相关教学问题探究[D]. 湖南大学, 2021.

郑玥恒. “讲”“说”“谈”的异同——兼谈汉语词汇教学中的近义词辨析[J]. 汉字文化, 2021, (10):97-100.

刘佳雯. 《当代汉语学习词典》(初级本)单音节言说动词用例研究[D]. 河北师范大学, 2022.

Simpson, Andrew, & Zoe Wu. 2002. IP-raising, tone sandhi and creation of 3-final particles: Evidence from cyclic spellout. *Journal of East Asian Linguistics* 11:67-99.

Béatrice Lamiroy, Michel Charolles. Les verbes de parole et la question de l’(in)transitivité. *Revue de linguistique, psycholinguistique et informatique*, 2008, 2, p.1.

Jean-Claude Anscombre. Verbes d’activité de parole, verbes de parole et verbes de dire : des catégories linguistiques ? *Langue Française*, 2015/2 (N° 186).

Zewen Meng. Le problème de la valence en français et en chinois. *Étude contrastive et typologique. Linguistique. Sorbonne Université*, 2021.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : DONG JIAN
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : - International Chinese Education - Chinese Character
	Address (地址) : College of Chinese Studies, 18/18 Debaratana (Bangna-Trad) Rd., 18 k.m. Bangchalong, Bangphli, Samutprakarn, Thailand, 10540

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : XIAO YU
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : School of Literal Arts, Guangxi Normal University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : - International Chinese Education - Chinese Character
	Address (地址) : School of Literal Arts, No. 15, Yucai Road, Qixing District, Guilin city, Guangxi province, P. R. China, 541004

